

**No. 39672**

---

**United States of America  
and  
Panama**

**Agreement between the United States of America and Panama concerning the establishment of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (with annex and related notes). New York, 26 September 1985**

**Entry into force:** *26 September 1985, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Panama**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à la création d'une Commission pour l'étude d'alternatives au Canal de Panama (avec annexe et notes connexes). New York, 26 septembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 1985, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

*The Panamanian Minister of Foreign Relations to the Secretary  
of State*

República de Panamá

Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Despacho del Ministro  
D. M. No. 279

26 de septiembre de 1985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Artículo XII. Parágrafo 1, del Tratado del Canal de Panamá, suscrito el 7 de septiembre de 1977; al Canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América de 30 de septiembre de 1982 y sus anexos, concernientes al establecimiento de la Comisión Preparatoria para el Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá; y a la invitación, en la misma fecha, extendida al Gobierno del Japón para participar en dicha Comisión y la consiguiente aceptación por parte de este último.

Asimismo tengo el honor de referirme al Informe Final de la Comisión Preparatoria, de fecha 28 de junio de 1985, sometido a la consideración de los Gobiernos de la República de Panamá, de los Estados Unidos de América y del Japón, en el cual dicha Comisión recomienda el establecimiento de una Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá, que en adelante se denominará la Comisión de Estudio.

A Su Excelencia  
el señor George P. Shultz  
Secretario de Estado de  
Los Estados Unidos de América  
E. S. M.

Después de considerar las mencionadas recomendaciones de la Comisión Preparatoria, tengo el placer de informar al Gobierno de Vuestra Excelencia que la República de Panamá propone el establecimiento de la Comisión de Estudio de conformidad con el Anexo titulado "Arreglo concerniente a la Comisión de Estudio de la Alternativas al Canal de Panamá" que forma parte integral de la presente Nota.

El Gobierno de la República de Panamá propone que el Gobierno de los Estados Unidos de América se le asocie para invitar al Gobierno del Japón a participar en la Comisión de Estudio como un Gobierno Miembro de la misma junto con la República de Panamá y los Estados Unidos de América y hacer tal invitación simultáneamente con este Canje de Notas.

Queda entendido que nada de lo expresado en este Canje de Notas podría interpretarse como obligación o intención de las Partes de construir o ejecutar ninguna de las Alternativas al Canal de Panamá que fuesen objeto de consideración por la Comisión de Estudio.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con el contenido de la presente Nota sobre las bases expuestas, tengo el honor de proponer que la misma con su Anexo, junto con la respuesta de aceptación de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para el establecimiento de la Comisión de Estudio el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JORGE ABADIA ARIAS  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

**ANEXO**  
**ARREGLO CONCERNIENTE A LA COMISION DE ESTUDIO DE LAS**  
**ALTERNATIVAS AL CANAL DE PANAMA**

**SECCION 1**  
**LA COMISION DE ESTUDIO**

Los Gobiernos Miembros participarán conjuntamente en el Estudio de Alternativas al Canal de Panamá (en adelante denominado "El Estudio") y para cumplir con este propósito acuerdan establecer la Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante denominada Comisión de Estudio).

**SECCION 2**  
**LOCALIZACION**

La Comisión de Estudio tendrá su sede en la Ciudad de Panamá, República de Panamá.

**SECCION 3**  
**OBJETIVOS**

Los objetivos de la Comisión de Estudio son:

- (a) Identificar las alternativas potenciales de transporte al Canal de Panamá en la República de Panamá;
- (b) Estudiar estas alternativas de acuerdo con los términos de referencia contenidos en el Informe Final de la Comisión Preparatoria de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante denominado "Informe Final") con el objeto de desarrollar la información necesaria para evaluar la factibilidad de cada alternativa;
- (c) Seleccionar la mejor alternativa y estudiarla detalladamente; y.
- (d) Habiendo estudiado detalladamente la mejor alternativa, desarrollar planes conceptuales sobre dicha alternativa para la consideración de los Gobiernos Miembros de la Comisión de Estudio.

**SECCION 4**  
**ORGANIZACION**

- (a) El Estudio será administrado por la Comisión de Estudio integrada por una Junta de Comisionados y una Secretaría Ejecutiva de apoyo. La asistencia administrativa al proyecto, al igual que los elementos componentes de El Estudio serán llevados a cabo por contratistas individuales, bajo la supervisión de la Junta de Comisionados y de la Secretaría Ejecutiva.

- (b) La Junta de Comisionados
- (i) La Comisión de Estudio estará dirigida por la Junta de Comisionados. Cada Gobierno Miembro designará ante esa Junta un Comisionado y hasta tres Comisionados Alternos.
  - (ii) La Junta de Comisionados será el más alto órgano de la Comisión de Estudio y ejercerá sus responsabilidades para:
    - Dirigir y ejecutar el Estudio:
    - Establecer y desarrollar lineamientos de política de acuerdo con los términos de referencia aprobados en el Informe Final:
    - Aprobar presupuestos y contratos:
    - Aprobar los informes de El Estudio: y
    - Elevar el Informe Final de El Estudio a la consideración de los Gobiernos Miembros.
  - (iii) La Junta de Comisionados tendrá un Presidente y dos Vice-Presidentes, cuyas posiciones rotarán anualmente en un orden que será determinado por los Comisionados en su primera reunión.
  - (iv) Cada Gobierno Miembro tendrá un voto en la Junta de Comisionados. Todas las decisiones serán hechas por el voto unánime de los Gobiernos Miembros.
  - (v) La Junta de Comisionados celebrará sesiones ordinarias y extraordinarias y se reunirá por lo menos cuatro veces al año en la República de Panamá salvo que todos los Gobiernos Miembros, mediante sus Comisionados, acuerden otra cosa.
  - (vi) Cada Gobierno Miembro estará representado en todas las reuniones de la Junta de Comisionados, las cuales no podrán efectuarse en ausencia de un Gobierno Miembro.
- (c) La Secretaría Ejecutiva
- (i) La Junta de Comisionados estará apoyada por una Secretaría Ejecutiva. La Secretaría Ejecutiva estará integrada por expertos designados por los Gobiernos Miembros, otro personal subalterno y un Centro de Información. Cada Gobierno Miembro nombrará hasta cuatro expertos en la Secretaría Ejecutiva y designará a uno de ellos como Delegado Principal.
  - (ii) La Secretaría estará dirigida por un Director Ejecutivo con la asistencia de un Director Técnico y un Director Financiero.

Estos cargos serán ocupados por los tres Delegados Principales y dichos cargos rotarán anualmente entre ellos en un orden que será determinado por la Junta de Comisionados, bajo el entendimiento de que el Presidente de la Junta de Comisionados y el Director Ejecutivo no sean, al mismo tiempo, de la misma nacionalidad.

- (iii) La Secretaría Ejecutiva apoyará a la Junta de Comisionados en los aspectos técnicos y administrativos de la ejecución de El Estudio; administrará los contratos aprobados por la Junta de Comisionados; administrará los fondos y los recursos de la Comisión de Estudio y establecerá y mantendrá el Centro de Información.

(d) Los Contratistas

Los diversos componentes de El Estudio serán ejecutados por contratistas y agencias tales como firmas consultoras, universidades e instituciones de investigación y agencias de los Gobiernos Miembros.

(e) Idiomas

Los idiomas oficiales de la Comisión de Estudio serán el Español, el Inglés y el Japonés.

## SECCION 5 RECURSOS

- (a) Un presupuesto de US\$20 millones debe ser asignado para el trabajo de la Comisión de Estudio.
- (b) Cada Gobierno Miembro contribuirá, en efectivo y/o en especie, sujeto a sus asignaciones presupuestarias, con una tercera parte del presupuesto de US\$20 millones.
- (c) Las contribuciones que no sean en efectivo serán acreditadas como pagos de la contribución de los Gobiernos Miembros a la Comisión de Estudio, sujeto a la aprobación de la Junta de Comisionados.
- (d) Una vez que el Plan de Estudio Detallado ha sido elaborado por la Comisión de Estudio y que se haya iniciado el Estudio, si existen exigencias adicionales para cumplir con el Alcance de El Estudio, la Comisión de Estudio podrá formular representaciones pertinentes ante los respectivos Gobiernos Miembros.

## SECCION 6 CAPACIDAD LEGAL

La Comisión de Estudio tendrá capacidad legal conforme a las leyes y reglamentos de los respectivos Gobiernos Miembros:

- (a) para contratar;
- (b) para alquilar bienes inmuebles;
- (c) para adquirir y disponer de bienes muebles; y
- (c) para instituir procedimientos legales.

## SECCION 7 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Los Gobiernos Miembros, dentro de su capacidad Legal, reconocerán a la Comisión de Estudio como un organismo internacional y, en consecuencia, la República de Panamá otorgará privilegios e inmunidades incluyendo los siguientes:

- (a) La Comisión de Estudio y sus bienes y haberes dondequiera que se encuentren, gozarán de inmunidad contra demandas y toda forma de proceso legal, excepto en los casos particulares en que de manera expresa la Comisión de Estudio renuncie a su inmunidad.
- (b) La Comisión de Estudio estará exonerada de todo impuesto directo, de derechos aduaneros, impuesto y gravámenes conexos, salvo los gastos de acarreo, almacenaje y servicios análogos, con respecto a los artículos para su uso oficial, siendo entendido que los artículos importados a la República de Panamá podrán ser vendidos en el territorio nacional, si se cumplen los requisitos legales de la República de Panamá.
- (c) Los miembros de la Junta de Comisionados y de la Secretaría Ejecutiva de la Comisión de Estudio, que no sean nacionales de la República de Panamá, debidamente acreditados por los Gobiernos Miembros para actuar en su nombre y los miembros de su familia que formen parte de su casa, disfrutarán de los mismos privilegios, exoneraciones e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos extranjeros y a los miembros de la familia que formen parte de su casa, de conformidad con lo establecido en las disposiciones que reglamentan la materia.
- (d) A los funcionarios de la Comisión de Estudio, que no sean nacionales de la República de Panamá que presten servicios técnicos y administrativos les serán otorgados los privilegios e inmunidades que son otorgados a

empleados técnicos y administrativos de Organismos Internacionales establecidos en la República de Panamá.

#### SECCION 8

##### LOS CONTRATISTAS DEL ESTUDIO

- (a) La Comisión de Estudio podrá autorizar contratos con personas naturales o jurídicas, panameñas o extranjeras (que en adelante se denominarán los "Contratistas del Estudio") para cumplir con los componentes de El Estudio y asegurar su operación normal y eficiente, permitiendo la participación real y relevante de las personas naturales y jurídicas panameñas.
- (b) Los bienes importados a la República de Panamá por la Comisión de Estudio para uso exclusivo en el desarrollo de El Estudio estarán exentos del pago de los impuestos de importación. Tales bienes podrán ser usados por los Contratistas del Estudio en el cumplimiento de sus contratos con la Comisión de Estudio. Dicho uso será reglamentado por las autoridades panameñas y la Comisión de Estudio en las respectivas esferas de competencia.
- (c) De acuerdo con las leyes y reglamentos de la República de Panamá, los ingresos que perciban los Contratistas del Estudio por obras o servicios realizados dentro de la República de Panamá, quedarán sujetos al régimen fiscal de la República de Panamá, independientemente de la fuente de los fondos con los cuales se sufraguen las obras o servicios de los Contratistas del Estudio para tales servicios. Queda entendido que los Gobiernos Miembros se reservan el derecho a aplicar el impuesto sobre la renta de acuerdo a sus respectivas leyes y reglamentos a los Contratistas del Estudio, por los ingresos que obtuvieran por sus obras o servicios a la Comisión de Estudio.

#### SECCION 9

##### PARTICIPACION DE OTROS GOBIERNOS

Otros Gobiernos distintos de los Gobiernos Miembros y organizaciones financieras internacionales podrán participar en El Estudio, con sujeción a la decisión de la Comisión de Estudio y de conformidad con las condiciones y procedimientos adoptados por ella.



**SECCION 10**  
**ACEPTACION DE LAS RECOMENDACIONES FINALES**

La participación en la Comisión de Estudio no prejuzgará aceptación por cada Gobierno Miembro de las recomendaciones finales que presentará dicha Comisión de Estudio. Ninguna acción tomada por la Junta de Comisionados o por ningún Comisionado o Comisionado Alternativo afectará la libertad de cada Gobierno Miembro de rechazar las recomendaciones finales presentadas por la Comisión de Estudio.

**SECCION 11**  
**EJECUCION**

Este Arreglo será ejecutado de acuerdo con las leyes y reglamentos de los respectivos Gobiernos Miembros.

**SECCION 12**  
**DURACION**

Este Arreglo permanecerá vigente durante cinco años y podrá ser extendido por períodos fijos adicionales con el consentimiento de todos los Gobiernos Miembros.

**SECCION 13**  
**MODIFICACIONES**

Este Arreglo podrá ser modificado con el consentimiento de todos los Gobiernos Miembros.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

I

REPUBLIC OF PANAMA  
PANAMA CITY, PANAMA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
OFFICE OF THE MINISTER

No. 279

September 26, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to Article XII, paragraph 1 of the Panama Canal Treaty, signed on September 7, 1977; to the exchange of Notes between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States of America of September 30, 1982, and its annexes, concerning the establishment of the Preparatory Committee for the Study of Alternatives to the Panama Canal; and to the invitation of the same date to the Government of Japan to participate in said Committee and the latter's subsequent acceptance thereof.

I have the further honor to refer to the Final Report of the Preparatory Committee of June 28, 1985, submitted for the consideration of the Governments of the Republic of Panama, the United States of America, and Japan, in which said Committee recommends the establishment of a Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study Commission"). After considering the aforementioned recommendations of the Preparatory Committee.

I am pleased to inform Your Excellency's Government that the Republic of Panama proposes the establishment of the Study Commission, in accordance with the Annex entitled "Arrangement Concerning the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal", which forms an integral part of this Note.

The Government of the Republic of Panama proposes that the Government of the United States of America join with it in inviting the Government of Japan to participate in the Study Commission as a Member Government with the Republic of Panama and the United States of America and to make such an invitation simultaneously with this exchange of Notes.

---

1. Translation supplied by the Government of United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

It is understood that nothing expressed in this exchange of Notes shall be interpreted as an obligation or intention of the Parties to construct or execute any of the alternatives to the Panama Canal considered by the Study Commission.

If the Government of the United States of America is in agreement with the content of this Note, on the foregoing basis, I have the honor to propose that this Note with its Annex, together with Your Excellency's reply of acceptance, shall constitute an agreement between our two Governments for the establishment of the Study Commission, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JORGE ABADIA ARIAS  
Minister of Foreign Relations

His Excellency  
George P. Shultz  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

ANNEX

ARRANGEMENT CONCERNING THE COMMISSION FOR THE STUDY OF ALTERNATIVES TO THE PANAMA CANAL

*Section 1. The study commission*

The Member Governments shall participate jointly in the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study") and for this purpose agree to establish the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study Commission").

*Section 2. Location*

The headquarters of the Study Commission shall be in Panama City, Republic of Panama.

*Section 3. Objectives*

The objectives of the Study Commission are:

(a) to identify potential transportation alternatives to the Panama Canal in the Republic of Panama:

(b) to study these alternatives in accordance with the terms of reference contained in the Final Report of the Preparatory Committee for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Final Report") in order to develop the information necessary to evaluate the feasibility of each alternative:

(c) to select the best alternative and study it in detail: and

(d) having studied in detail the best alternative, to develop conceptual plans for that alternative for the consideration of the Member Governments of the Study Commission.

*Section 4. Organization*

(a) The Study shall be directed by the Study Commission made up of a Board of Commissioners and a supporting Secretariat. Project management assistance and Study components shall be carried out by individual contractors under the supervision of the Board of Commissioners and Secretariat.

(b) The Board of Commissioners

(i) The Study Commission shall be directed by a Board of Commissioners. Each Member Government shall name to the Board one Commissioner and up to three Deputy Commissioners.

(ii) The Board of Commissioners shall be the highest organ of the Study Commission and shall exercise its responsibilities to: direct and execute the Study; establish and develop

policy guidelines in accordance with the terms of reference approved in the Final Report; approve budgets and contracts; approve reports of the Study; and submit a Final Study Report for consideration by the Member Governments.

(iii) The Board of Commissioners shall have one Chairman and two Deputy Chairmen, whose positions shall rotate annually in an order to be determined by the Board of Commissioners at its first meeting.

(iv) Each Member Government shall have one vote on the Board of Commissioners. All decisions shall be made by the unanimous vote of the Member Governments.

(v) The Board of Commissioners shall hold ordinary and extraordinary sessions and shall meet at least four times each year in the Republic of Panama, unless all Member Governments, through their Commissioners, agree otherwise.

(vi) Each Member Government shall be represented in all meetings of the Board of Commissioners, which cannot be held in the absence of a Member Government.

(c) The Secretariat

(i) The Board of Commissioners shall be supported by a Secretariat. The Secretariat shall be composed of experts designated by the Member Governments, other subordinate personnel, and an Information Center. Each Member Government shall name up to four experts to the Secretariat and shall designate one of them as Principal Delegate.

(ii) The Secretariat shall be directed by an Executive Director, assisted by a Technical Director and a Financial Director. These positions shall be occupied by the three Principal Delegates and shall rotate annually among them in an order to be determined by the Board of Commissioners.. with the understanding that the Chairman of the Board of Commissioners and the Executive Director shall not be of the same nationality at the same time.

(iii) The Secretariat shall assist the Board of Commissioners in the technical and administrative aspects of the execution of the Study; shall administer the contracts approved by the Board of Commissioners; shall administer the funds and resources of the Study Commission; and shall establish and maintain the Information Center.

(d) The Contractors

The various components of the Study shall be executed by contractors and agencies such as consulting firms, universities, research institutions, and agencies of the Member Governments.

(e) Languages

The official languages of the Study Commission shall be Spanish, English and Japanese.

*Section 5. Resources*

(a) A budget of \$20 million shall be allocated for the work of the Study Commission.

(b) Each Member Government shall, subject to its budgetary appropriations, contribute, in cash and/or in kind, one-third of the budget of \$20 million.

(c) Contributions other than cash shall be credited towards payment of a Member Government's contribution to the Study Commission, subject to the approval of the Board of Commissioners.

(d) Once the Detailed Plan of the Study is developed by the Study Commission and the Study has commenced, should there be additional requirements to comply with the Scope of the Study, appropriate representations to the respective Member Governments may be made by the Study Commission.

#### *Section 6. Legal capacity*

The Study Commission shall have legal capacity, in accordance with the laws and regulations of the respective Member Governments:

- (a) to contract;
- (b) to lease or rent real property;
- (c) to acquire and dispose of personal property; and
- (d) to institute legal proceedings.

#### *Section 7. Privileges and immunities*

The Member Governments shall, to the extent permitted by their respective laws, recognize the Study Commission as an international organization and, as a consequence, the Republic of Panama shall accord privileges and immunities including the following:

(a) The Study Commission and its property and assets, wherever they be found, shall enjoy immunity against lawsuits and all forms of legal process, except in those particular cases in which the Study Commission expressly waives its immunity.

(b) The Study Commission shall be exempt from all direct tax, customs, importation or related duties, except for transportation expenses, warehousing and similar services, with regard to items for official use, with the understanding that items imported into the Republic of Panama can be sold in the national territory, so long as the legal requirements of the Republic of Panama are met.

(c) The members of the Board of Commissioners and the Secretariat of the Study Commission who are not nationals of the Republic of Panama and are duly accredited by a Member Government to act in its name, and the members of their family who are part of their household, shall enjoy the same privileges, exemptions, and immunities as those granted to foreign diplomatic agents and members of their family who are part of their household, in accordance with the Provisions which regulate the subject.

(d) The employees of the Study Commission who are not nationals of the Republic of Panama and perform technical and administrative services shall be granted the privileges and immunities which are granted to technical and administrative employees of international organizations in the Republic of Panama.

*Section 8. Study contractors*

(a) The Study Commission may authorize contracts with natural or juridical persons, Panamanian or foreign, (hereinafter referred to as "Study Contractors") to fulfill the Study components and assure the normal and efficient operation of the Study, allowing real and relevant participation of natural and juridical Panamanian persons.

(b) Goods imported into the Republic of Panama by the Study Commission for the exclusive use of the development of the Study will be free of the payment of import taxes. Such goods may be used by the Study Contractors in the completion of their contracts with the Study Commission. Said use shall be regulated by Panamanian authorities and the Study Commission in their respective spheres of competence.

(c) In accordance with the laws and regulations of the Republic of Panama, income earned by Study Contractors for services performed within the territory of the Republic of Panama shall be taxable by the Republic of Panama irrespective of the source of the funds used to compensate the Study Contractors for such services. It is understood that none of the Member Governments waive their right to impose income taxes, according to their respective laws and regulations, on the income and activities of the Study Contractors.

*Section 9. Participation of other governments*

Governments other than the Member Governments, and international financial institutions, may participate in the Study, subject to the decision of the Study Commission and in accordance with the conditions and procedures adopted by it.

*Section 10. Acceptance of the final recommendations*

Participation in the Study Commission shall not prejudice the acceptance by each Member Government of the final recommendations which shall be presented by the Study Commission. No action taken by the Board of Commissioners or by any Commissioner or Deputy Commissioner shall affect the freedom of each Member Government to reject the final recommendations presented by the Study Commission.

*Section 11. Implementation*

This Arrangement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of the respective Member Governments.

*Section 12. Duration*

This Arrangement shall remain in force for five years and thereafter may be extended for additional fixed periods by consent of all the Member Governments.

*Section 13. Amendment*

This Arrangement may be amended by consent of all the Member Governments.

II

*The Secretary of State to the Panamanian Minister of Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 26, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date regarding the establishment of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal, which states:

*[See note I]*

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note with its Annex, together with this reply, shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Jorge Abadia Arias  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

*[Same annex as under note I]*



[RELATED NOTES]

I  
DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 26, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty, signed in Washington on September 7, 1977, and in particular to Article XII thereof I have the further honor to refer to the exchanges of notes of September 26, 1977, between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama and between both Governments and the Government of Japan concerning the creation of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal, hereinafter referred to as the "Study Commission", and to the Arrangement Concerning the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal annexed to the exchange of notes of this date between our two Governments, hereinafter referred to as the "Arrangement".

In this regard, I am pleased to propose to Your Excellency that, upon completion of the Study of Alternatives to the Panama Canal in accordance with the Arrangement, the United States of America and the Republic of Panama will consider to be fulfilled the stipulations of Article XII, paragraph I, of the Panama Canal Treaty of 1977, pursuant to which the Parties agreed, during the duration of the Treaty, to study jointly the feasibility of a sea-level canal in the Republic of Panama.

It is further understood that nothing expressed in this exchange of notes shall be interpreted as an obligation or intention of the Parties to construct or execute any of the alternatives to the Panama Canal considered by the Study Commission.

If the foregoing expression is acceptable to your Government I have the honor to propose that this note, together with the affirmative response of Your Excellency, shall constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on the date of Your Excellency's response.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Jorge Abadia Arias  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama

II  
REPUBLIC OF PANAMA  
PANAMA CITY

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
OFFICE OF THE MINISTER

September 26, 1985

No. 281

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

*[See related note I]*

I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal contained in the note transcribed above which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JORGE ABADIA ARIAS  
Minister of Foreign Relations

His Excellency  
George P. Shultz  
Secretary of State of the United States of America  
Washington

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Panama au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
PANAMA (PANAMA)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

N° 279

26 septembre 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article XII du Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977; à l'échange de notes entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du 30 septembre 1982 et à ses annexes, concernant la création du Comité préparatoire pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama; ainsi qu'à l'invitation de la même date, adressée au Gouvernement japonais, de participer audit Comité et à l'acceptation ultérieure de cette invitation par ledit gouvernement.

J'ai en outre l'honneur de me référer au rapport final du Comité préparatoire, du 28 juin 1985, présenté à l'examen des Gouvernements de la République du Panama, des États-Unis d'Amérique et du Japon, dans lequel ledit Comité recommande la création d'une Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci-après dénommée " Commission d'étude ").

Ayant examiné les recommandations susmentionnées du Comité préparatoire, j'ai le plaisir de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Panama propose la création de la Commission d'étude, en conformité avec l'annexe intitulée " Arrangement concernant la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama ", qui est partie intégrante de la présente note.

Le Gouvernement de la République du Panama propose que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se joigne à lui pour inviter le Gouvernement japonais à participer à la Commission d'étude en qualité de Gouvernement membre avec la République du Panama et les États-Unis d'Amérique et que l'invitation soit faite simultanément avec le présent échange de notes.

Il est entendu que rien dans le présent échange de notes ne saurait être interprété comme exprimant l'obligation ou l'intention des Parties de construire ou de réaliser quelque ouvrage de substitution au canal de Panama dont la possibilité pourrait être étudiée par la Commission d'Étude.

Si la présente note rencontre, sur cette base, l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que le texte de celle-ci et la réponse exprimant l'acceptation de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord pour la création de la Commission d'étude, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.,

Le Ministre des affaires étrangères  
JORGE ABADIA ARIAS

Son Excellence  
Monsieur George P. Shultz  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

ANNEXE

ARRANGEMENT CONCERNANT LA COMMISSION POUR L'ÉTUDE DE  
POSSIBILITÉS DE SUBSTITUTION AU CANAL DE PANAMA

*Section 1. La Commission d'étude*

Les Gouvernements membres participent ensemble à l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci après dénommée " l'Étude ") et conviennent de créer pour ce faire la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci après dénommée " Commission d'étude ").

*Section 2. Siège*

Le siège de la Commission d'étude est à Panama (République du Panama).

*Section 3. Objectifs*

Les objectifs de la Commission d'étude consistent à :

- a) Identifier les possibilités de transport de substitution au canal de Panama en République du Panama;
- b) Étudier ces possibilités de substitution en conformité avec le mandat figurant dans le rapport final du Comité préparatoire pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci après dénommé " rapport final ") afin de mettre au point les renseignements nécessaires pour évaluer la faisabilité de chaque possibilité de substitution;
- c) Choisir et étudier en détails la meilleure possibilité de substitution;
- d) Ayant étudié en détails la meilleure possibilité de substitution, élaborer des projets conceptuels pour cette possibilité en vue de les présenter à l'examen des Gouvernements membres de la Commission d'étude.

*Article 4. Organisation*

- a) L'Étude est dirigée par la Commission d'étude constituée par un Conseil des commissaires et par un Secrétariat auxiliaire. L'assistance à la gestion du projet et les composantes de l'Étude sont fournies par les contractants sous la supervision du Conseil des commissaires et du Secrétariat.
- b) Le Conseil des commissaires
  - i) La Commission d'étude est dirigée par un Conseil des commissaires. Chaque Gouvernement membre désigne un commissaire et un maximum de trois commissaires suppléants.

ii) Le Conseil des commissaires, qui est l'organe suprême de la Commission d'étude, a pour responsabilités de : diriger et réaliser l'Étude; établir et mettre au point des orientations de politique en conformité avec le mandat approuvé dans le rapport final; approuver les budgets et les contrats; approuver les rapports de l'Étude; et présenter un rapport d'étude final à l'examen des Gouvernements membres.

iii) Le Conseil des commissaires comprend un Président et deux Présidents suppléants, dont les postes sont attribués chaque année à tour de rôle selon un ordre établi par le Conseil des commissaires à sa première réunion.

iv) Chaque Gouvernement membre dispose d'une voix au Conseil des commissaires. Toutes les décisions doivent être prises par un vote unanime des Gouvernements membres.

v) Le Conseil des commissaires siège en session ordinaire et en session extraordinaire et il se réunit au moins quatre fois par an en République du Panama, à moins que tous les Gouvernements membres n'en conviennent autrement par la voix de leurs Commissaires.

vi) Chaque Gouvernement membre doit être représenté à toutes les réunions du Conseil des commissaires, lequel ne peut siéger en l'absence d'un Gouvernement membre.

#### c) Le Secrétariat

i) Le Conseil des commissaires est appuyé par un Secrétariat. Le Secrétariat est composé d'experts désignés par les Gouvernements membres, de personnel auxiliaire et d'un Centre d'information. Chaque Gouvernement membre nomme au Secrétariat un maximum de quatre experts, dont un en qualité de Délégué principal.

ii) Le Secrétariat est dirigé par un Directeur exécutif assisté d'un Directeur technique et d'un Directeur financier. Ces postes, qui sont pourvus par les trois Délégués principaux, sont attribués chaque année à tour de rôle selon un ordre établi par Conseil des commissaires, étant entendu que le Président du Conseil des commissaires et le Directeur exécutif ne doivent pas être simultanément de la même nationalité.

iii) Le Secrétariat assiste le Conseil des commissaires en ce qui concerne les aspects techniques et administratifs de la réalisation de l'Étude; il administre les contrats approuvés par le Conseil des commissaires; il gère les fonds et les ressources de la Commission d'étude; et il établit et maintient le Centre d'information.

#### d) Les contractants

Les diverses composantes de l'Étude sont réalisées par des contractants et organes tels que bureaux d'étude, universités, instituts de recherche et organismes des Gouvernements membres.

#### e) Langues

Les langues officielles de la Commission d'étude sont l'anglais, l'espagnol et le japonais.

### *Article 5. Ressources*

a) Un budget de 20 millions de dollars est affecté aux travaux de la Commission d'étude.

b) Chaque Gouvernement membre fournit, dans la mesure de ses crédits budgétaires, en espèces et (ou) en nature, un tiers du budget de 20 millions de dollars.

c) Les contributions autres qu'en espèces viennent en déduction du paiement exigible au titre de la contribution du Gouvernement membre à la Commission d'étude, sous réserve de l'approbation du Conseil des commissaires.

d) À partir du moment où le plan détaillé de l'Étude a été mis au point par la Commission d'étude et que l'Étude a commencé, la Commission d'Étude peut, si des conditions additionnelles sont imposées quant à la portée de l'Étude, présenter des observations appropriées aux Gouvernements membres respectifs.

#### *Article 6. Capacité juridique*

La Commission d'étude jouit, en conformité avec les lois et règlements des Gouvernements membres respectifs, de la capacité juridique de :

- a) S'obliger;
- b) Louer des biens meubles et des biens fonciers;
- c) Acquérir et aliéner des biens immeubles;
- d) Ester en justice.

#### *Article 7. Privilèges et immunités*

Les Gouvernements membres reconnaissent la Commission d'étude, selon qu'en disposent leurs lois respectives, comme une organisation internationale et, en conséquence, la République du Panama lui accorde notamment les privilèges et immunités ci après :

a) La Commission d'étude et ses biens et actifs, où qu'ils soient situés, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas particuliers où la Commission d'étude renonce expressément à son immunité.

b) La Commission d'étude est exempte de tout impôt direct, droit de douanes, droit à l'importation et prélèvements connexes, sauf en ce qui concerne les frais de transport, d'entreposage et de services semblables, à l'endroit des articles à usage officiel, étant entendu que les articles importés en République du Panama peuvent être vendus en territoire national dès lors que les prescriptions légales de la République du Panama sont satisfaites.

c) Les membres du Conseil des commissaires et du Secrétariat de la Commission d'étude qui, n'étant pas des nationaux de la République du Panama, sont dûment accrédités par un Gouvernement membre pour agir en son nom, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, jouissent des mêmes privilèges, exemptions et immunités que ceux accordés aux agents diplomatiques étrangers et aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, en conformité avec les dispositions en vigueur à ce sujet.

d) Les fonctionnaires de la Commission d'étude qui, n'étant pas des nationaux de la République du Panama, fournissent des services techniques et administratifs, jouissent des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires techniques et administratifs des organisations internationales en République du Panama.

*Article 8. Contractants de l'Étude*

a) La Commission d'étude peut autoriser des contrats avec des personnes physiques ou morales panaméennes ou étrangères (ci après dénommées " Contractants de l'Étude ") pour réaliser les composantes de l'étude et assurer le fonctionnement normal et efficient de l'Étude avec la participation effective et pertinente de personnes physiques ou morales panaméennes.

b) Les biens importés en République du Panama par la Commission d'étude à l'usage exclusif de l'élaboration de l'Étude sont exempts du paiement de taxes à l'importation. Ces biens peuvent être employés par les Contractants de l'Étude pour l'exécution de leurs contrats avec la Commission d'étude. L'emploi desdits biens est régi par les autorités panaméennes et par la Commission d'étude dans leur domaine respectif de compétence.

c) En conformité avec les lois et règlements de la République du Panama, les revenus perçus par les Contractants de l'Étude au titre de services fournis dans le territoire de la République du Panama sont imposables par la République du Panama quelle que soit l'origine des fonds employés pour rémunérer les Contractants de l'Étude pour lesdits services. Il est entendu qu'aucun des Gouvernements membres ne renonce à son droit de prélever, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, des impôts sur les revenus et activités des Contractants.

*Article 9. Participation d'autres Gouvernements*

Des gouvernements, autres que les Gouvernements membres, et des institutions financières internationales peuvent participer à l'Étude, sur décision de la Commission d'étude et en conformité avec les conditions et procédures adoptées par elle.

*Article 10. Acceptation des recommandations finales*

La participation à la Commission d'étude ne préjuge aucunement de l'acceptation par chaque Gouvernement membre des recommandations finales qui seront présentées par la Commission d'étude. Nulle mesure prise par le Conseil des commissaires ou par tout Commissaire ou Commissaire suppléant n'affecte la liberté d'aucun Gouvernement membre de rejeter les recommandations finales présentées par la Commission d'étude.



*Article 11. Mise en oeuvre*

Le présent Arrangement est mis en oeuvre en conformité avec les lois et règlements des Gouvernements membres respectifs.

*Article 12. Durée*

Le présent Arrangement est en vigueur pendant cinq ans et peut ensuite être reconduit pour des périodes fixes additionnelles du consentement de tous les Gouvernements membres.

*Article 13. Modification*

Le présent Arrangement peut être modifié du consentement de tous les Gouvernements membres.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

26 septembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant la création de la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la présente date.

Veillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence  
Monsieur Jorge Abadia Arias  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Panama

*[Même annexe comme sous la note I]*

[NOTES CONNEXES]

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

26 septembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977, et notamment à son article XII, j'ai en outre l'honneur de me référer aux échanges de notes du 26 septembre 1977 entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et entre ces deux gouvernements et le Gouvernement japonais concernant la création d'une Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama, ci après dénommée " Commission d'étude ", ainsi qu'à l'Arrangement concernant la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama, qui figure en annexe à l'échange de note de la présente date, ci après dénommé " l'Arrangement ".

À cet égard, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence qu'une fois achevée l'Étude des possibilités de substitution au canal de Panama et en conformité avec l'Arrangement, les États-Unis d'Amérique et la République du Panama considéreront satisfaite la disposition du paragraphe 1 de l'article XII du Traité du canal de Panama (1977) aux termes de laquelle les Parties sont convenues d'étudier en commun, pendant la durée du Traité, la faisabilité d'un canal au niveau de la mer dans la République du Panama.

Il est entendu en outre que rien dans le présent échange de notes ne saurait être interprété comme exprimant l'obligation ou l'intention des Parties de construire ou de réaliser quelque ouvrage de substitution au canal de Panama dont la possibilité pourrait être étudiée par la Commission d'étude.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence  
Monsieur Jorge Abadia Arias,  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Panama

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
PANAMA

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

26 septembre 1985

N° 281

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir note connexe I]*

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note dont le texte précède laquelle constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JORGE ABADIA ARIAS  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
George P. Shultz  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Washington